

Un dato esclarecedor del hallazgo del título *Ocnos* por Luis Cernuda*

An Enlightening Fact about the Discovery of the Title *Ocnos* by Luis Cernuda

José Guillermo Montes Cala[†]
Universidad de Cádiz

Nieves Vázquez Recio
Universidad de Cádiz
nieves.vazquez@uca.es
ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0002-0034-2698>

María de la Paz Fernández Montañez
Fundación Carlos Edmundo de Ory
mpfdez@gmail.com
ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0001-5993-7947>

RESUMEN

El presente trabajo saca a la luz la valiosa investigación que José Guillermo Montes Cala, catedrático de Filología Griega de la Universidad de Cádiz, estaba llevando a cabo en el momento de su muerte, a la vez que se avanza en dicho estudio. En él se detalla con precisión de qué

* Queremos agradecer a Rafael Gallé Cejudo, Manuel Sánchez Ortiz de Landaluce y Tomás Silva Sánchez, discípulos y compañeros del área de Filología Griega de la Universidad de Cádiz (UCA) de Guillermo Montes Cala, sus atentas lecturas de este trabajo y sus constantes atenciones y muestras de apoyo en nuestra ilusionante tarea de sacar a la luz la última investigación de su maestro, así como sus consejos al respecto. Gracias que hacemos extensibles también a Manuel Díaz Gito, amigo y compañero del área de Latín, que se ofreció para su lectura, y, por último, a Manuel Rivas Zancarrón, catedrático de Lengua Española de la UCA y a Sandra Plaza Salguero, contratada predoctoral del área de Filología Griega de la UCA, por su ayuda. Todos han mejorado y enriquecido este artículo.

modo Luis Cernuda halló la cita de Goethe que encabeza *Ocnos* y le sugirió el título para su primera colección de poemas en prosa.

Palabras Clave: Cernuda; *Ocnos*; Goethe; Schiller.

ABSTRACT

This paper brings light on the valuable research that Guillermo Montes Cala, Professor of Greek Philology at the University of Cádiz, was carrying out at the time of his death, and offers the ongoing advance in this study as well. It details precisely how Luis Cernuda found the quote from Goethe that headed *Ocnos* and how the quote suggested the title for his first collection of prose poems.

Key words: Cernuda; *Ocnos*; Goethe; Schiller.

PREFACIO EXPLICATORIO

El origen del presente artículo se remonta al verano de 2014, durante el curso de una investigación llevada a cabo por Guillermo Montes Cala junto a su esposa, Mari Paz Fernández Montañez, sobre el posible influjo del *Fedro* de Platón en «Escrito en el agua», el último poema de la primera edición de *Ocnos* de Luis Cernuda (1942). Cuando ya estaba prácticamente ultimado el trabajo, Montes Cala, quizás motivada su curiosidad por la lectura del artículo de Luis Maristany, «Entorno cultural y significación de un título: *Ocnos*» (1991), sintió la inquietud de conocer cuál sería el posible itinerario que llevó a Cernuda al encuentro con la cita de Goethe que abre *Ocnos*, debido a la aparente rareza del libro de Goethe que contenía la cita, un ensayo sobre una exposición de los hermanos Franz y Johannes Riepenhausen, de difícil acceso, según señalaba Maristany. Desgraciadamente, los hados quisieron que Luis Maristany y Guillermo Montes no solo compartieran el interés por saber de qué modo Cernuda llegó por primera vez al conocimiento de la mencionada cita de Goethe, sino también que una repentina y temprana Parca les arrebatara la posibilidad de llegar a este conocimiento de un modo más exhaustivo. Maristany logró concluir su interesante artículo pero no tuvo tiempo de seguir investigando, como era su intención, según se desprende de su escrito, hasta hallar el dato definitivo. Montes Cala sí llegó a descubrir ese dato, que él califica de «esclarecedor», pero no pudo redactar por completo el trabajo que lo diera a conocer ni terminar de indagar sobre algunas cuestiones que creía necesarias para acabar de ultimarlos con la acribia que caracterizan todos sus estudios. No obstante, las coautoras del presente artículo, considerando que lo escrito por Montes Cala y la información ofrecida sobre cómo llegó Cernuda a la cita de Goethe pueden

ser motivo de interés para los estudiosos del poeta sevillano, decidieron sacarlo a la luz, respetando el texto tal como Montes lo dejó, solo con breves modificaciones en lo que se refiere a las anotaciones bibliográficas que él mismo consignó en lo que era una versión provisional y que se ha visto conveniente redactar para facilitar la lectura. En el proceso de preparación de este artículo, sin embargo, las coautoras han podido dar un paso más para intentar dar respuesta a la pregunta última que tanto perturbaba a su autor en el transcurso de su redacción (como antes le perturbaba a Maristany) y que no alcanzó a responderse por su repentina muerte: dónde y cómo pudo leer Cernuda el texto original de Goethe, pues ya desde la primera edición de *Ocnos* de 1942 aparece la cita tanto en español como en alemán¹. Esta adenda a la investigación se incluye en el *Post scriptum*. El texto de Montes Cala no contenía nota alguna; las notas al mismo y las referencias bibliográficas han sido introducidas por las coautoras. Todos los añadidos al texto original aparecen entre corchetes.

TEXTO DE JOSÉ GUILLERMO MONTES CALA

Fue Luis Maristany, el malogrado coeditor junto a Derek Harris de la *Obra Completa* de Luis Cernuda, quien declarara en un trabajo publicado en 1991, refiriéndose al epígrafe de Goethe de donde el poeta tomó el título *Ocnos* para su colección de poemas en prosa, la dificultad de «concretar qué itinerario le condujo (*sc.* a Cernuda) al hallazgo del pasaje goetheano, o a través de qué conducto llegó a él» (1991, 123). En efecto, cabe con Maristany tildar de misteriosa la trayectoria seguida por Cernuda hasta llegar a ese párrafo sobre *Ocnos*, el mítico soguero que allá en el Hades está condenado a trenzar eternamente los juncos que serán devorados por una burra. Como el propio poeta indica, esta cita pertenece al ensayo *Polygnots Gemälde in der Lesche zu Delphi*, donde Goethe traduce y comenta muy eruditamente las célebres descripciones del libro X de Pausanias sobre los frescos de Polignoto que adornaban el lado derecho de la Lesque de los cnidios en Delfos y fueron bosquejados por los hermanos Franz y Johannes Riepenhausen con motivo de una exposi-

¹ «Er flicht eben von Natur, wie sie von Natur frisst; er könnte lieber aufhören zu flechten; aber was alsdann sonst beginnen? Er flicht lieber um zu flechten, und das Schilf, das sich auch ungeflochten hätte verzehren lassen, wird nun geflochten gespeist. Vielleicht schmeckt es so, vielleicht nährt es besser? Dieser Ocnos, könnte man sagen, hat auf diese Weise doch eine Art von Unterhaltung mit seiner Eselin! GOETHE, *Polygnots Gemälde in der Lesche zu Delphi*. (Cosa tan natural era para *Ocnos* trenzar sus juncos como para el asno comérselos. Podía dejar de trenzarlos, pero entonces ¿a qué se dedicaría? Prefiere por eso trenzar los juncos, para ocuparse en algo; y por eso se come el asno los juncos trenzados, aunque si no lo estuviesen habría de comérselos igualmente. Es posible que así sepan mejor, o sean más sustanciosos. Y pudiera decirse, hasta cierto punto, que de ese modo *Ocnos* halla en su asno una manera de pasatiempo)» (Cernuda 1942, 5).

ción artística en Weimar de 1805. Más en concreto, las líneas de Goethe están extraídas de aquel pasaje donde el periegeta heleno nos describe en todos sus pormenores la abigarrada pintura *Descenso de Odiseo al Hades*.

[La fuente principal de información para el seguimiento de la llegada de Cernuda al título *Ocnos* se halla en la *Correspondence between Schiller and Goethe*, traducida del alemán y editada por L. Dora Schmitz, obra en dos volúmenes consultada por Cernuda, según consta en la entrada 127 de la «Relación de libros sacados por Cernuda de la Biblioteca de la Universidad de Glasgow (1939-1943)» (Valender 1984). Ambos volúmenes fueron sacados en préstamo del 5 al 28 de marzo de 1941. En concreto, el dato se halla en la carta n.º 935, escrita por Schiller (s. d., pero editada entre las cartas correspondientes al año 1804)]².

Schiller termina esta carta a Goethe con la siguiente alusión a Madame de Staël:

Madame de Staël was here yesterday, and to-day I shall meet her again at the Dowager Duchess': –It is the old story with her; it would remind one of the vessel which the Danaïdes were called up to fill, were it not that Oknos and his donkey came into one's mind at the same time (Schmitz 1890, 474)³.

Es muy importante atender a la siguiente nota aclaratoria introducida por la editora y traductora Dora Schmitz a propósito de las alusiones míticas de Schiller a las Danaides y a Ocnos, ya que en ella se halla citado, en traducción inglesa, el mismo pasaje del ensayo goetheano que encontramos encabezando *Ocnos* de Cernuda (Schmitz 1890, 474):

This is an allusion to a painting by Polygnotus –*Odysseus in the Lower Regions*– which Goethe had spoken of shortly before. According to Pausanias it represented a man called Oknos plaiting a rope out of reeds, and by his side a donkey which at once eat up what he had plaited. The Danaïdes were also represented carrying water to the broken earthen vessels. Goethe had made the remark that «It was natural to Oknos to go on plaiting just as it was natural to the donkey to go on eating: he might have left off plaiting, but what should he have done in place of it? He prefers plaiting in order to be plaiting, and the reed-grass –which would

² En este párrafo Montes Cala había anotado la referencia bibliográfica de la edición de L. Dora Schmitz, con la fecha de consulta de Luis Cernuda, y, a continuación, el dato de la carta n.º 935, sin más explicaciones. Hemos creído conveniente redactar el sentido de ambos apuntes.

³ La edición de Schmitz (que toma como texto para sus traducciones la tercera edición en alemán) difiere de la alemana de 1881, publicada por Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. En esta última, la referencia aparece en la carta n.º 933, fechada en Weimar el 13 de enero de 1804. Montes Cala reprodujo, sin aclarar nada, la cita en alemán con la fecha de 1804, después de este párrafo. La cita es como sigue: «Die Staël habe ich gestern bei mir gesehen, und sehe sie heut wieder bei der Herzogin Mutter – Es ist das alte mit ihr; man würde sich an das Faß der Danaiden erinnern, wenn einem nicht der Oknos mit seinem Esel dabei einfiel» (Goethe y Schiller 1881, carta n.º 933).

have been devoured, even though it had not been plaited— is now eaten plaited. Perhaps it tastes better thus, perhaps it is more nutritious? This Oknos, moreover, keeps up a vein of conversation with his donkey».

Dado que Cernuda se interesó por la lectura del epistolario entre Schiller y Goethe en marzo de 1941 a través de la traducción de L. Dora Schmitz, cabe suponer que este fue sin duda el lugar donde el poeta «halló» la cita inicial de Goethe⁴. Por consiguiente, la alusión de Schiller a *Ocnos* en el final de esta carta n.º 935, acompañada de la exégesis de Schmitz, es la clave necesaria para resolver el enigma acerca del proceso de intitulación del libro. Reparando en que Cernuda leyó esta correspondencia en Glasgow, Maristany ya señaló con anterioridad la existencia de tres cartas de Goethe a Schiller fechadas en Jena entre noviembre y diciembre de 1803, con diversas referencias al ensayo que Goethe por aquellos días redactaba como introducción a la mencionada exposición (1991, 122). Sin embargo, Maristany no dejaba de observar también que las mismas «son muy fugaces y genéricas y no encierran ninguna mención a *Ocnos*» (1991, 122)⁵. Es evidente que la mención no está contenida en una carta de Goethe a Schiller, sino de Schiller a Goethe y, además, en un contexto donde el ensayo goetheano intitulado *Polygnots Gemälde in der Lesche zu Delphi*, con su detenido comentario al texto de Pausanias, actúa de telón de fondo: las Danaides referidas por Schiller, acarreando agua en vasijas agujereadas figuraban, junto a *Ocnos* y otras muchas figuras míticas, en la écfrasis del cuadro *El descenso de Odiseo al Hades* (cfr. Paus 10.31.9)⁶.

⁴ El entrecomillado de Montes Cala remite a las palabras del propio Cernuda en la nota editorial a la tercera edición de *Ocnos*, hablando de sí mismo en tercera persona: «Y la búsqueda de un título ocupó al autor hasta hallar en Goethe mención de *Ocnos*, personaje mítico que trenza los juncos que han de servir de alimento a su asno. Halló en ello cierta ironía sarcástica agradable, se tome al asno como símbolo del tiempo que todo lo consume, o del público, igualmente inconsciente y destructor» (Cernuda 1993-1994, 825).

⁵ Desconocemos la edición de la correspondencia entre Goethe y Schiller consultada por Maristany, al no especificarla en su artículo. Montes Cala llegó al conocimiento de la edición concreta que Cernuda había leído a través de la relación publicada por Valender de los préstamos que realizó el autor en la Biblioteca de la Universidad de Glasgow, ya citada; en la edición de Schmitz, consultada por Cernuda y Montes Cala, estas cartas corresponden a los n.ºs 924, 926 y 927. Parece lógico pensar que no fue la edición de Schmitz la consultada por Maristany, pues, de lo contrario, el estudioso cernudiano también hubiera hallado respuesta al enigma que tanto le inquietó.

⁶ El contexto que envuelve la mención a *Ocnos* parece sumamente sugerente, pues no debemos olvidar que el motivo de la bajada de Odiseo al Hades no es otro que inquirir sobre el dulce retorno a su patria, abandonada a causa de la Guerra de Troya. Cernuda, exiliado en Glasgow a causa de la Guerra Civil, también se encuentra en el Hades, en su infierno particular, como su *alter ego* *Ocnos*, tejiendo con la palabra unos poemas que recrean los momentos estelares de su infancia y juventud, como dulce vía de retorno a su tierra nativa.

En carta desde Jena, del 27 de noviembre de 1803, Goethe le expone al amigo Schiller: «In the first place, it will perhaps take me eight days or more to revise the programme of the art-exhibition and my essay on Polygnotus» (n.º 924, Schmitz 1890, 463). Pocos días después, en carta del 2 de diciembre de 1803 (n.º 926), vuelve a escribir al amigo desde Jena dándole cuenta de los «Polygnotic remains» y, a la semana siguiente:

I am at present engaged with the programme, which falls into two portions: pronouncing judgment upon what is being exhibited, and in giving animation to the Polygnotic remains. The first part has, it is true, been very beautifully prepared by Meyer, inasmuch as he has thought of and expressed himself in an admirable manner upon everything that required it; and yet I shall have to re-write some passages entirely, and this will be a difficult task.

[...] With regard to the Polygnotic remains, I have also done what I could; still it will take me a few mornings before everything is collected and revised; however, this work leads one into very beautiful regions, and must in future give our institution quite a different direction of thought. Besides this, there is the printing, so that I shall not be rid of the business for a fortnight. The programme will this time amount to about four sheets (Carta n.º 926, de Goethe a Schiller, Jena, 2 de diciembre de 1803, Schmitz 1890, 466).

I must have the thing before me, from the most intellectual view of the whole down to the mechanical typography; and the printing of the programme also, which has a good many difficulties, on account of the Polygnotic plates, demands repeated revision on my part... (Carta n.º 927, de Goethe a Schiller, Jena, 13 de diciembre de 1803, Schmitz 1890, 467).

A estas cartas, ya señaladas por Maristany, todavía podría añadirse la carta n.º 931 (s.d. 1803), donde Schiller da la más entusiasta bienvenida al ensayo de Goethe sobre las pinturas de Polignoto: «The programme is full of substance and life, and fills one's whole mind with a world of ideas. Your essay on Polygnotus is splendid, and seems to announce the advent of a new day» (Schmitz 1890, 471).

No es excesivamente difícil, con las lógicas lagunas, conocer cuáles fueron muchas de las lecturas de Cernuda. De la de Goethe y, en particular, de su correspondencia con Schiller nos da cumplida información en *Historial de un libro* (Cernuda 1998, 518):

Lectura diferente fue la de las Conversaciones de Goethe con Eckermann y la de la Correspondencia entre Goethe y Schiller. Ambos libros nos acercan tanto a Goethe que en ellos parece asistiéramos a su vida diaria y a la marcha de su pensamiento. Su correspondencia con Schiller, además, es lectura especialmente ejemplar y fecunda para un poeta.

Conocemos también, gracias a la publicación como apéndice de su trabajo *La prosa narrativa de Luis Cernuda. Historia de una pista falsa*, del propio Valender, la «Relación de los libros sacados por Cernuda de la Biblioteca de

la Universidad de Glasgow (1939-1943)», según las anotaciones hechas en el Registro de la Biblioteca, cuyas fotocopias de sus páginas agradece a Derek Harris (Valender 1984, 69-82). Esta última ha sido de gran interés para nuestro propósito, al coincidir las fechas con la escritura de todos los poemas de la primera edición de *Ocnos*, que empezó a escribir en mayo de 1940 y que se iba a llamar *Guirnalda para la juventud*. La primera versión la dio por terminada en mayo de 1941, aunque la revisó en julio de ese mismo año y en marzo del siguiente (Rivero Taravillo 2011, 80). La relación viene a confirmar estas dos lecturas, pues ambos [volúmenes] los pidió en préstamo [del 5 al 28 marzo] del 41. Este dato es muy interesante, pues cotejando la edición que manejó Cernuda se resuelve el enigma de dónde encontró el poeta el texto de Goethe que antecede su edición de *Ocnos*. En inglés y en nota de la editora y traductora aparece el texto. Aunque, como advierte Valender, estas no han sido las únicas lecturas del poeta, pues seguramente también adquirió libros mediante compra. Como dato interesante observamos que, entre otros préstamos realizados por esas mismas fechas por Cernuda, en mayo de 1939 el poeta ha sacado los dos volúmenes del libro *John Keats* de Amy Lowell, y que en fecha no determinada pero que parece ser agosto de ese mismo año, los dos volúmenes de *The Letters of John Keats*. Y en octubre *The Autobiography of Goethe*. En marzo del 40, dos meses antes de comenzar *Ocnos*, saca algunos volúmenes de *À la recherche du temps perdu*, de Proust⁷ y, el 1 de febrero del 41, devuelto el 29, el volumen XI de *The Works*, de Aristóteles, de los doce volúmenes de la edición de Oxford⁸. El 13 de febrero de este mismo año, *Souvenirs d'enfance et de Jeunesse* de Ernest Renan, y el 17, *Ma Jeunesse* de Jules Michelet, ambos devueltos el tres de marzo. El 20 de enero del 41, devuelto el 25 de marzo, el volumen primero de los cuatro de *The Dialogues of Plato. Translated into English with Analysis and Introduction by B. Jowett* de la edición de Oxford de 1871.

El poema «Escrito en el agua» fue compuesto el 14 de mayo de 1941. ¿Será el «escribir en el agua» al que hace referencia Platón en su *Fedro* la otra fuente

⁷ Aunque Marcel Proust fue para Cernuda autor de lectura recurrente desde que Pedro Salinas se lo recomendara en sus años de estudiante universitario (Cfr. Cernuda 2003, 20 y 820; y Rivero Taravillo 2008, 72, 81, 106 y 167; 2011, 80 y 210), resulta llamativa la lectura de algunos de los volúmenes de *À la recherche du temps perdu* dos meses antes de comenzar *Ocnos*, el libro con el que, según propio testimonio en carta de 15 de diciembre [de 1942] a Nieves Mathews, Cernuda pretendía hacer un rescate de su vida, «de la vida en general» (Cernuda 2003, 330-331, cita en 331). No olvidemos que la reconstrucción de la vida por medio de la literatura es uno de los motivos principales del monumental libro proustiano.

⁸ *The Works of Aristotle Translated into English* fue traducida en Oxford en 12 volúmenes, editadas por W. D. Ross. El volumen XI (Oxford, Clarendon Press, 1924) contiene: *Rhetorica*, by W. Rhys Roberts; *De Rhetorica ad Alexandrum*, by E. S. Forster; y *De Poetica*, by I. Bywater.

de inspiración de Cernuda? Cotejada la edición leída por Cernuda, comprobamos que, efectivamente, el *Fedro* es uno de los diálogos contenidos en el volumen primero⁹. Como es fácil de comprobar, Cernuda tiene a la vez en su poder el libro de los diálogos platónicos y la correspondencia de Goethe y Schiller con el texto de Goethe, que le hace modificar el primitivo título del libro. Cita que reproduce porque aclara el significado del mismo, según le refiere a Nieves Mathews en una carta el 16 de abril [de 1942] (Cernuda 2003, 360): «Tengo el proyecto de imprimir un libro, y seguir en adelante, si me es posible, editando mis cosas. Este libro, casi poético, aunque no en verso, se llama *Ocnos* y lleva al frente unas líneas de Goethe que subrayan el significado del título».

POST SCRIPTUM

Hasta aquí el artículo redactado por José Guillermo Montes Cala. A continuación, este reprodujo tres cartas de Goethe a Schiller, fechadas en Jena a finales de 1803, en las que marcó con letra roja los párrafos donde el autor del *Faust* hacía referencia al programa que estaba redactando para la exposición de los hermanos Franz y Johannes Riepenhausen sobre los frescos de Polignoto que se publicaría con el título *Polygnots Gemälde in der Lesche zu Delphi* en 1805. Incluimos en nota los párrafos marcados por Guillermo Montes¹⁰. No sabemos hacia dónde quería apuntar el autor con estas referencias, quizás con-

⁹ Para comprender el sentido de estas líneas de Montes Cala, que se apartan del tema principal del presente artículo, y también la importancia dada a la lectura de libros relacionados con Keats, *cfr.* Montes Cala-Fernández Montañez (2015) donde, al hilo del estudio de la posible influencia del «escribir en el agua», al que hace referencia Sócrates en el diálogo *Fedro*, los autores veían una probable relación entre el último poema de la primera edición de *Ocnos*, «Escrito en el agua», y el prefacio goetheano, al aludir en ambos al trabajo artístico como un esfuerzo inútil, un mero pasatiempo.

¹⁰ «Zunächst brauche ich vielleicht acht und mehr Tage zur Redaction des Programms, über die Kunstausstellung und das Polygnotische Wesen. Ist dieses in Druckers Händen; so will ich sehen, obs nicht möglich ist irgend etwas Erfreuliches zu produciren» (Jena, 27 de noviembre de 1803, Goethe y Schiller 1881, carta n.º 922). / «Mich beschäftigt jetzt das Programm, das in zwey Theile zerfällt, in die Beurtheilung des Ausgestellten und in die Belegung der Polygnotischen Reste. Jenen ersten Theil hat Meyer zwar sehr schön vorgearbeitet, indem er alles zu Beherzigende trefflich bedacht und ausgedruckt hat; doch muß ich noch einige Stellen ganz umschreiben und das ist eine schwere Aufgabe. / Für die Polygnotischen Reste ist auch gethan was ich konnte; doch alles zuletzt zusammen zu schreiben und zu redigiren, nimmt noch einige Morgen weg; indessen führt diese Arbeit in sehr schöne Regionen und muß künftig unserm Institut eine ganz neue Wendung geben. Nun kommt auch noch der Druck dazu, so daß ich das ganze Geschäft unter vierzehn Tagen nicht los werde. Das Programm wird dießmal ohngefähr vier Bogen» (Jena, 2 de diciembre de 1803, Goethe y Schiller 1881, carta n.º 924). / «Von der geistigsten Übersicht bis zum mechanischen typographischen Wesen muß ich's wenigstens vor mir haben, und der Druck des

signar en la versión alemana del epistolario el momento de redacción del opúsculo por Goethe y las cartas que Maristany había mencionado cuando se preguntaba dónde podía haber encontrado Cernuda la referencia a *Ocnos* de Goethe, la cual, aparentemente, y hasta donde él había podido investigar, solo aparecía en el citado *Polygnotus*, «un texto sumamente raro» y «ocasional» (Maristany 1991, 122)¹¹. El descubrimiento de Guillermo Montes, «el dato esclarecedor» definitivo, desarrollado en este trabajo inédito que ve ahora felizmente la luz, es que Luis Cernuda debió de encontrar la mención a *Ocnos*¹² en la carta n.º 935 de Schiller a Goethe en la edición de Schmitz (n.º 933 de la edición alemana, que la fecha en Weimar el 13 de enero de 1804) y el pasaje goetheano que utilizó como prefacio, en la nota de la editora que la acompaña. La tesis de Montes Cala se ve reforzada, en nuestra opinión, por el hecho de que la cita de Cernuda de este pasaje goetheano reproduce exactamente, aunque en alemán y castellano, el fragmento seleccionado por Schmitz, pese a que en la obra original de Goethe el fragmento dedicado a *Ocnos* comienza unas líneas antes. De hecho, en el texto alemán que Cernuda reproduce al frente de *Ocnos*, *Ocnos* y su asno (en realidad, asna) son aludidos mediante pronombres personales determinados («Er flicht eben von Natur, wie sie von Natur frisst»), pues ya habían sido nombrados con anterioridad en el texto original completo, mientras que en la traducción española ambos aparecen nominados («Cosa tan natural era para *Ocnos* trenzar sus juncos como para el asno comérselos»), siguiendo aquí fielmente el texto de Schmitz, donde se mencionan expresamente a *Ocnos* y su asno (o asna, ya que el sustantivo *donkey* no presenta distinción de género), «It was natural to *Ocnos* to go on plaiting just as it was natural to the donkey to go on eating».

El artículo de Montes Cala, toda su investigación, se nos muestra ahora como un diálogo, un intento de dar respuesta al trabajo precedente de Maristany, y como la búsqueda de una solución al aserto de este de que el *Polygnotus* era «un texto sumamente raro». Conviene reproducir las palabras del estudioso cernudiano que suscitó la curiosidad del helenista¹³:

Programms, der, wegen der Polygnotischen Tabellen, recht viele Dornen hat, fordert meine öftere Revision» (Jena, 13 de diciembre de 1803, Goethe y Schiller 1881, carta n.º 925).

¹¹ «Bien es verdad –añade Maristany– que Cernuda pudo verlo mencionado por el propio Goethe en cartas a Schiller (véanse las entradas correspondientes al 27-XI, 2-XII y 13-XII-1803) [...]. Pero en esas cartas las referencias al proyecto del artículo goetheano son muy fugaces y genéricas y no encierran ninguna mención a *Ocnos*» (1991, 122).

¹² Es posible que ya en esos momentos el personaje mítico *Ocnos* no fuera desconocido por Cernuda, pues, como piensan Maristany y José Teruel, en su juventud pudo haber leído el artículo de Ortega y Gasset «*Ocnos* el soguero», publicado en el número 2 de *Revista de Occidente* en 1923 (Cfr. Teruel 2013, 212, nota 2).

¹³ El artículo de Maristany parece haber sabido suscitar el interés por conocer el hallazgo de la mención del personaje *Ocnos* por parte de Cernuda no solo en Montes Cala, sino también en otros investigadores, como José Teruel (Cfr. Teruel 2013, 212, nota 2).

En efecto, la cita de Goethe figura en un escrito muy ocasional, *Polygnots Gemälde in der Lesche zu Delphi*, perdido en la ingente obra del alemán y excluido de las ediciones más comunes en lengua germana de su «opera omnia». Se trata, pues, de un texto sumamente raro, no solo excluido de las ediciones corrientes sino también silenciado en el común de los libros y trabajos generales sobre Goethe. Y ni siquiera lo he visto citado en importantes estudios de tratadistas sobre Ocnos o sobre el capítulo de Pausanias acerca de las perdidas pinturas de Polignoto en Delfos. Bien es verdad que Cernuda pudo verlo mencionado por el propio Goethe en cartas a Schiller (véanse las entradas correspondientes al 27-XI, 2-XII y 13-XII-1803), un epistolario que aquél leyó con provecho y atención en Glasgow hacia 1940. Pero en esas cartas las referencias al proyecto del artículo goetheano son muy fugaces y genéricas y no encierran ninguna mención a Ocnos. En realidad, dentro de un artículo que ocupa casi cuarenta páginas de la edición consultada, al mítico soguero dedica solo Goethe unos cuantos párrafos. Por todo ello parece muy improbable que hallara Cernuda directamente en Goethe la cita inicial de *Ocnos*. Debió de existir algún escrito o algún germanista mediadores; y en ese caso, una de dos: o utilizó sin más, descontextualizadamente, tal como le habría llegado, la cita de Goethe, sin ni siquiera tratar de acudir al ensayo de este, o por el contrario, llegó a esa cita, y al ensayo, no sin cierto esfuerzo y dificultad aunque ello no excluya un arranque de azar, a la vez que procuraba documentarse antes o después más ampliamente sobre el asunto. Tratándose de un escritor instintivamente crítico como Cernuda¹⁴, que además tenía a su disposición en Gran Bretaña un sistema tan bien surtido de bibliotecas, parece más sensato inclinarse por la segunda posibilidad (Maristany 1991, 122-123).

Montes Cala también se inclinó por esta segunda opción: Cernuda, según sus pesquisas, como hemos visto, encontró la cita de Goethe en la nota de L. Dora Schmitz a la carta de Schiller, pero después debió de buscar la fuente alemana original. Una cuestión interesante llamó su atención (aunque no la dejara consignada por escrito), resultante de comparar la versión en español que Cernuda incluyó en *Ocnos* con el original alemán y con la traducción de Schmitz, en especial, el final de la cita: Schmitz había traducido «This Oknos, moreover, keeps up a vein of conversation with his donkey» (Schmitz 1890, 474), pero en alemán se lee: «Dieser Oknos, könnte man sagen, hat auf diese Weise doch eine Art von Unterhaltung mit seiner Eselin!» (Cernuda 1942, 5). Schmitz había preferido para *Unterhaltung* la acepción de ‘conversación’, sin embargo, para la traducción que incluye en su libro, Cernuda elige la de ‘pasatiempo’: «Y pudiera decirse, hasta cierto punto, que de ese modo Ocnos halla en su asno una manera de pasatiempo» (Cernuda 1942, 5). Para Montes Cala, en definitiva, el poeta, una vez conocido el texto citado por Dora Schmitz, debió de buscar y encontrar el texto de Goethe y lo acompañó de una traducción propia, al menos, en parte. La piedra con la que tropezaba Montes, no obstan-

¹⁴ En efecto, como hemos podido comprobar, los libros sacados de la Biblioteca de la Universidad de Glasgow durante el periodo de elaboración de *Ocnos* parecen demostrar que Cernuda gustaba de documentarse sobre los temas tratados.

te, tenía que ver con la rareza atribuida por Maristany a la obra de Goethe, que subrayaba en una nota:

El ensayo de Goethe «Polygnots Gemälde in der Lesche zu Delphi» únicamente se encuentra recopilado en la *Sophien Ausgaben*, la edición exhaustiva de su obra. He consultado *Goethes Werke*, herausgegeben im Auftrage der Grossherzogin Sophie von Sachsen, Weimarer Ausgabe, 1987,1, T. 48, pp. 81-122 (1991, 122).

En 1991, cuando el eminente estudioso cernudiano publicó su artículo, no había los medios de investigación con los que contamos hoy; aún faltaba tiempo para el uso generalizado de internet. Las coautoras de este artículo han podido constatar la presencia del *Polygnots Gemälde* en varias ediciones decimonónicas de la obra de Goethe publicadas en Stuttgart por la editorial J. G. Cotta; todas, ediciones en más o menos volúmenes –así (1851 y 1863)–. ¿Pero dónde lo pudo leer Cernuda? La respuesta ya la intuyó Maristany.

En la «Postdata» que este añadió a su artículo, se detuvo en la posible fecha en que Cernuda pudo elegir el título *Ocnos*, a la luz de la consulta del cuadernillo autógrafo de fechas conservado por Carlos-Peregrín Otero:

Este [el título *Ocnos*], en unas pocas entradas del cuadernillo hasta principios de 1941, parece que está interlineado (deduzco de ello que añadido algo después). La siguiente mención, en julio del mismo año, al corregir y pasar en limpio los poemas, ya muestra una clara constancia del título. Así pues, con toda probabilidad, la decisión tuvo lugar en el curso de la primera mitad de 1941, es decir, cuando el libro estaba ya sustancialmente escrito (1991, 138)¹⁵.

Es en esta primera mitad de 1941, concretamente en marzo, cuando Cernuda tiene en préstamo el libro de la correspondencia entre Goethe y Schiller, donde, según Montes Cala, Cernuda leyó por primera vez el pasaje goetheano. Por esas fechas, ya se ha dicho, Cernuda estaba en la Universidad de Glasgow, a donde había llegado en 1939, como detalla en *Historial de un libro*, al igual que refiere sus visitas a Oxford desde el verano de 1941 y la posibilidad que su trabajo le brindó de trabajar en las bibliotecas universitarias¹⁶.

¹⁵ El cuadernillo al que se refería Maristany parece ser *El tiempo*, «diario a modo de índice de trabajos y proyectos escrito por Luis Cernuda entre el 30 de diciembre de 1940 y el 20 de febrero de 1946», guardado en el Archivo de la Residencia de Estudiantes, Madrid (Valender 2002, 312, nota 374).

¹⁶ «Regresé, pues, a Inglaterra y en enero de 1939 pasé, de Cranleigh School, a la universidad de Glasgow, y de allí a la de Cambridge en 1943. [...] Ni Glasgow ni Escocia me resultaban agradables. A partir de 1941 comencé a pasar en Oxford los meses de vacaciones estivales. En sus librerías, aunque la guerra también repercutiese en ellas, tanto por lo que atañía a la edición de libros ingleses como por la dificultad o imposibilidad de obtener los extranjeros, hallé no pocos libros de poesía o sobre poesía, nuevos o de ocasión, que iba leyendo y estudiando. El regreso a Escocia me deprimía en extremo. Durante uno de esos períodos de vacaciones en Oxford, en el verano de 1941, comencé allá *Como quien*

Puesto que en la lista de libros que Cernuda sacó de la Biblioteca de la Universidad de Glasgow en las fechas de composición de *Ocnos* no figura la obra de Goethe –solo la *Conversation with Goethe in the Last Year of his Life* de J. P. Eckermann (entre el 21 de febrero al 4 de marzo de 1941) y, como Montes Cala precisó, la *Correspondence between Schiller and Goethe* (entre el 5 y el 28 de marzo de 1941) (Valender 1984, 77)–, la única opción es que el poeta la consultara en sala. En la biblioteca hay varias ediciones de los escritos del alemán susceptibles de haber sido examinadas por Cernuda; al menos dos de ellas son ediciones magnas (*Goethes sämtliche Werke*): la de 1874, en quince volúmenes, y la de 1877, en seis; únicamente esta última incluye el ensayo que nos ocupa, en el volumen quinto (Goethe 1877, V, 425-432)¹⁷. De manera que Cernuda pudo leer el ensayo en Glasgow, al menos en esta edición de 1877. No obstante, también cabe la posibilidad de que lo hiciera en su visita estival a Oxford en 1941. La Bodleian Library guarda diversas ediciones de la obra del escritor alemán, dos, al menos, contienen el aparentemente «raro» *Polygnotus: Goethe's sämtliche Werke*, en su vol. XXVII (Goethe 1840) y *Goethes Werke*, en su vol. XXXI (Goethe 1867).

Un dato curioso es que en la edición de la Universidad de Glasgow de 1877, el título del ensayo aparece sin apóstrofo, *Polygnotus*, mientras que en estas dos ediciones de Oxford se incluye el apóstrofo: *Polygnotu's*. Cernuda cita el ensayo sin apóstrofo, ¿podría ser este otro dato esclarecedor sobre la posible fuente alemana consultada por Luis Cernuda?

Con este interrogante damos por acabado (o abrimos de nuevo) el camino que Luis Maristany, primero, y Guillermo Montes Cala, después, anduvieron persiguiendo la respuesta a esa incógnita que ambos buscaban despejar en las fechas postreras de sus vidas: dónde pudo hallar Cernuda el pasaje ghoeteano sobre *Ocnos*. Si Montes nos condujo en su último trabajo hasta la fuente primera, la carta de Schiller a Goethe en la edición de L. Dora Schmitz, las editoras y coautoras del presente artículo creemos haber arrojado un poco más de luz sobre las ediciones alemanas del *Polygnotus* a las que pudo recurrir el poeta, unas ediciones no tan raras o inaccesibles como podía parecer. Que su modesto brillo sirva para alumbrar el legado cernudiano de José Guillermo Montes Cala y avive el rescoldo de su memoria.

espera el Alba, lo continué en Glasgow y lo terminé en Cambridge en 1944. El otoño, invierno y primavera de 1941 a 1942 fue uno de los periodos de mi vida cuando más requerido me vi por temas y experiencias que buscaban expresión en el verso; a veces, no terminado aún un poema, otro requería surgir. [...] Durante los dos años de estancia en Cambridge, de 1943 a 1945, viví en Emmanuel College, y quienes conozcan los colegios de Cambridge y Oxford saben el encanto que tienen. El trabajo escolar me permitía, lo mismo que me permitió en Glasgow, el uso de la biblioteca universitaria» (Cernuda 1998, 512-518).

¹⁷ Un par de ellas son del siglo XX. La más cercana al autor, *Goethe Werke* (1910), no contiene el ensayo; la otra, (1901-1908), no hemos podido consultarla.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Cernuda, Luis. 1942. *Ocnos*. Londres: The Dolphin. [Edición facsimil: Brines, Francisco, ed. 2002. Luis Cernuda, *Ocnos*. Madrid: Huerga y Fierro Editores].
- Cernuda, Luis. 1993-1994. *Obras completas*, I. Editado por Derek Harris y Luis Maristany. Madrid: Siruela.
- Cernuda, Luis. 1998. *La realidad y el deseo (1924-1962)*. *Seguido de Historial de un libro (La realidad y el deseo)*. Prólogo por José Ángel Valente, álbum de Arturo Ramoneda. Madrid: Alianza Editorial.
- Cernuda, Luis. 2003. *Epistolario (1924-1963)*. Editado por James Valender. Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes.
- Goethe, Johann Wolfgang von. 1840. *Goethes's sämtliche Werke*. In vierzig Bänden, XXXI, 118-147. Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'scher Verlag.
- Goethe, Johann Wolfgang von. 1851. *Goethe's sämtliche Werke*. In dreißig Bänden, XXV, 87-107. Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'scher Verlag.
- Goethe, Johann Wolfgang von. 1863. *Goethe's Italiänische Reise. Aufsätze und Aussprüche über bildende Kunst*, II, 423-444. Stuttgart: Verlag der J. G. Cotta'scher Buchhandlung.
- Goethe, Johann Wolfgang von. 1867. *Goethes Werke*. Mit Einleitungen von Karl Goedeke (1866-1868), XXVII, 91-112. Stuttgart: J. G. Cotta.
- Goethe, Johann Wolfgang von. 1874. *Goethes sämtliche Werke*. Vollständige Ausgabe in fünfzehn Bänden. Mit Einleitungen von Karl Goedeke. Stuttgart: J. G. Cotta'schen Buchhandlung. <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.hxmf4c&view=1up&seq=1>
- Goethe, Johann Wolfgang von. 1877. *Goethes sämtliche Werke*. Vollständige Ausgabe in sechs Bänden, V: 425-432. Stuttgart: Verlag der J. G. Cotta'scher Buchhandlung. <https://catalog.hathitrust.org/Record/001780874>
- Goethe, Johann Wolfgang von. 1901-1908. *Goethes Werke*. Unter Mitwirkung mehrerer Fachgelehrter herausgegeben von Karl Heinemann. Leipzig: Kritische durchgesehene und erläuterte Ausgabe.
- Goethe, Johann Wolfgang von. 1910. *Goethes Werke*. In sechs Bänden. Im Auftrage der Goethe-Gesellschaft; Ausgewählt und Herausgegeben von Erich Schmidt. Leipzig: Insel.
- Goethe, Johann Wolfgang von y Friedrich Schiller. 1881. *Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe*. Vol. II. Stuttgart: Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. Projekt Gutenberg-DE Edition. <https://www.projekt-gutenberg.org/goethe/brschil2/brschil2.html>
- Maristany, Luis. 1991. «Entorno cultural y significación de un título: *Ocnos*», *Anales de Literatura Española* (Universidad de Alicante) 7: 121-138.
- Montes Cala, José Guillermo y María de la Paz Fernández Montañez. 2015. «Luis Cernuda, lector de Platón en Glasgow. Trazas del *Fedro* en la primera edición de *Ocnos*». En *Υγιεια και γέλως. Homenaje a Ignacio Rodríguez Alfageme*. editado por Jesús Ángel y Espinós, José M. Floristán Imízcoz, Fernando García Romero y Mercedes López Salvá, 581-598. Zaragoza: Libros Pórtico.
- Rivero Taravillo, Antonio. 2008. *Luis Cernuda. Años españoles (1902-1938)* (XX Premio Comillas de Historia, Biografías y Memorias). Barcelona: Tusquets Editores.
- Rivero Taravillo, Antonio. 2011. *Luis Cernuda. Años de exilio (1938-1963)*. Barcelona: Tusquets Editores.
- Schmitz, L. Dora. 1890. *Correspondence between Schiller and Goethe, Vol. 2 (1794-1805)*. Translated from the Third Edition of the German with Notes. Londres: George Bell and Sons.
- Teruel, José. 2013. *Los años norteamericanos de Luis Cernuda*. Valencia: Pre-Textos.

- Valender, James. 1984. «Apéndice: Relación de libros sacados por Cernuda de la Biblioteca de la Universidad de Glasgow (1939-1943)». En *La prosa narrativa de Luis Cernuda. Historia de una pista falsa*, 69-82. México: UAM-Iztapalapa.
- Valender, James. 2002. *Luis Cernuda. Álbum*. Biografía por James Valender, iconografía por Luis Muñoz. Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes.

Fecha de recepción: 22 de mayo de 2021.

Fecha de aceptación: 24 de noviembre de 2021.